



# 俄语教学法

波茲尼亞科夫著

时代出版社

# 俄語教學法

〔苏联〕波茲尼亞科夫著

道 治 譯

时 代 出 版 社

1957年·北京

**Н. С. Поздняков**  
**МЕТОДИКА**  
**ПРЕПОДАВАНИЯ**  
**РУССКОГО ЯЗЫКА**

Учпедгиз 1955

**內 容 提 要**

本書專講蘇聯中小學俄語教學的理論與方法，所謂的範圍是：俄語教學法的主要問題，語音教法，詞法和拼寫法的教學法，句法和標點符號的教學法，學校中的詞彙工作，俄語與文學教研室。譯文是根據原書 1955 年第 3 版修訂本譯出的，第 3 版較第 2 版有很大的改動。本書可供我國俄語教師作參考用書。

---

**時 代 出 版 社 出 版**

北京市書刊出版業營業許可證出字第 45 號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

**新 華 書 店 發 行**

北京五十年代印刷廠印刷

北京第三號訂生聯合社裝訂

1957 年 5 月北京初版

1957 年 5 月第 1 次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：12—16/32 字數：329 千字

1—7,800 冊 定價 (10) 1.30 元

# 目 錄

## 緒 論

俄語教學法及其對象與任務 (5). 俄語教學法的科學基礎 (6). 馬克思列寧主義的語言學說是中小學俄語教學法的基礎 (8).

## 第一章 俄語教學法的基本問題

### 基本方針

1. 蘇聯中小學俄語教學的任務 (23). 2. 中小學俄語學習中各主要章節的安排體系及其聯繫 (25). 3. 俄語課和文學閱讀課的聯繫 (27). 4. 口語和書面語言的文化程度是俄語課和文學閱讀課的一般基礎 (28).

### 語言教學的基本方式

1. 教師的談話 (30). 2. 教師的提問 (31). 3. 學生掌握語法定義和規則的工作 (36). 4. 談話 (39). 5. 對學生獨立作業的領導 (40). 6. 語法分析及其意義與進行方法 (41). 如何選擇進行語法分析所需要的原文 (42). 對進行語法分析的一般教學法的指示 (46). 語法分析的直觀性 (52). 語法分析的種類 (54). 7. 提問學生的藝術 (55). 對問題的基本要求 (56).

### 語文課教學法

1. 教學工作的組織 (61). 2. 掌握教材時各個階段的更替 (64). 3. 複習 (65). 4. 課堂教學的基本類型 (69). a) 講述新教材的課程 (69). 5) 巩固已得的俄語知識的課程 (76). б) 檢查掌握俄語知識和技巧的課程 (82). в) 總結已學過的俄語教材課的結構 (86). 5. 幾點補充意見 (87). а) 檢查家庭作業 (87). б) 對學生進行“記分”提問 (88). 6. 工作的計劃性 (94). 7. 教師在備課時應注意什麼問題 (96). 8. 分析教材 (99). 9. 如何選擇課堂教學的材料和作業 (100). а) 在俄語課堂上運用當前的題目 (100). б) 對俄語課程上的例子和練習原文的要求 (102).

## 第二章 語音學教學法

語音學課程(語音學課程的意義、範圍和材料)(105). 語音學教學的方式和方法(106). 語音(107). 語音和字母(110). 字母表(110). 元音和輔音(111). 輔音(111). 輔音的硬化和軟化(113). 重音(116). 語音學分析教學法(120). 語音學直觀教具(121). 改正語言中缺點的各種方式(122). 學生讀音法技巧的鞏固(123). 語音學課(124).

## 第三章 詞法和拼寫法教學法

中學五——七年級俄語詞法課的意義和地位. 詞法課和拼寫法教學(128).

### 詞的構成

學習詞的構成的任務和方法(129). 元音和輔音的交替(140). 俄語的全音音組和非全音音組(示範課)(140). 轉義(144). 語源(144). 帶有希臘語詞根的複合詞(140). 有關這一節的學生獨立作業的種類(147).

### 學習詞類的方法

學習詞類的意義(148). 名詞的意義(示範課)(149). 學習名詞(153). 名詞變化的一般概念(158). 名詞變格法(163). 學習形容詞(169). 形容詞的意義(169). 形容詞按照意義的分類法(175). 形容詞的性. 全尾和短尾形式(176). 形容詞的比較等級(177). 形容詞轉化為名詞(178). 代詞的意義(示範課)(183). 學習動詞(186). 動詞的意義(186). 動詞在句中的作用(190). 動詞不定形式(190). 動詞的體(192). 學習動詞體的意義(192). 學習構成動詞體的幾種基本方法(195). 動詞時的用法(198). 式(202). 形動詞(204). 副動詞(208). 學生作文的準備、進行和分析(六年級示範課)(210). 學習副詞(213). 對詞法分析的意見(221). 學習詞法時的詞彙工作和修辭工作(221). 詞法的直觀教具(226).

### 拼寫法書寫規則教學法

拼寫法與語法以及與語言文化程度的關係(228). 拼寫法教學中的幾個主要的教學法流派(229). 布斯拉也夫院士對拼寫法教學的見解(230). 斯烈茲涅夫斯基院士的見解(231). 烏申斯基的見解(232). 謝烈麥切夫斯基的見解(232). 托姆松教授的見解(234). 別什科夫斯基教授的見解(234). 拼寫法體系對拼寫法教學手段的制約性(235). 規則的作用(239). 視覺形象和手動形象的作用(241). 技巧和練習的作用(243). 拼寫法教學方法(245). 拼寫法練習的體系(246). 語法拼寫法分析教學法(247). 拼寫

法教學書面作業的種類 (249). 拼寫法詞典的運用 (250). 背誦書寫 (251). 听寫 (252). 如何口授 (253). 听寫的種類 (254). 視覺預防性听寫 (255). 听覺預防性听寫 (255). 听覺視覺或視覺听覺預防性听寫 (256). 選擇性听寫 (256). 創造性听寫 (257). 自由听寫 (258). 檢查性听寫 (258). 各種抄寫 (259). 拼寫法習題 (261). 有關拼寫法學習的創造性作業 (262). 轉述 (262). 作文 (264).

統計拼寫法錯誤的方法 (264). 改正拼寫法錯誤的種種方法 (266). 對語言中帶有方言特點的學生進行拼寫法教學的特點 (269). 改正錯誤時的教學法及技術 (271). 由教師來改正錯誤 (271). 由學生來改正錯誤 (272). 教師和學生共同改正錯誤 (274). 對成績很差的學生進行工作的方法 (274). 拼寫法直觀教具 (277). 書寫規則課 (279).

#### 第四章 句法和標點符號用法教學法

中學俄語句法課的意義、地位和性質 (284). 句法課和文學閱讀課 (286). 學習簡單句的種種方式 (287). 句子的概念和句中各詞間的關係 (287). 狀語 (示范課) (293). 敘述句、疑問句、命令句 (祈使句) 和感嘆句 (298). 簡單句種類的學習 (305). 不定人稱句 (306). 主格句 (307). 不完全句 (310). 學習簡單句時的直觀教具 (312). 學生作業的類型 (313). 學習複合句的種種方式 (314). 學習並列複合句 (317). 學習主從複合句 (324). 學習從屬句的順序 (337). 無連接詞的複合句 (338). 學習複合句時的圖表 and 圖解 (339). 學生作業的類型 (341). 句法示范課 (343). 句法分析. 進行句法分析的方法及其與發展語言工作的關係 (356).

##### 標點符號用法教學法

標點符號用法在中學俄語學習中的意義和地位. 理解原文的涵義和進行句法分析是標點符號用法教學法的基礎 (359). 標點符號用法教學中的作業種類 (360). 標點符號用法的直觀教具及其在課堂上的運用方法 (366). 標點符號用法上錯誤的類型 (369). 改正標點符號用法上的錯誤所採用的幾種方式和進行這種工作的方法 (371).

#### 第五章 中小學的詞彙課

詞彙工作的內容和方式 (374). 詞彙課的直觀教具 (384).

#### 第六章 俄語和文學教研室 (388).



## 緒 論

### 俄語教學法及其對象與任務

蘇聯俄語教學法的對象乃是中小學俄語教學中的整個教育和教養的過程，即俄語教學中共產主義的原則、俄語教學的目的、內容以及由此而產生的教學方法、方式和俄語教學的整個體系。

教學法的任務在於幫助教師創造出一種有理論根據的講授俄語的方法，其中既包括課堂教學，也包括學生課外作業和家庭作業。

在創造此種方法的時候，必須特別注意那些決定着共產主義目的性的因素，以及有關語文教師與某班全體學生在工作中相互聯繫的問題。正如馬卡連柯說的，要在集體之中並且通過集體和為了集體來進行教育與教養工作。

教學法指示的目的，就是要使整個俄語教學過程（其中包括教學方法和方式）合理化，使其合乎蘇聯科學的要求和適應我國共產主義社會建設的任務，換句話說，就是要使俄語教學過程富有科學的內容，能夠滿足蘇聯現實生活的要求，在教養方面有寶貴的价值，同時，也要合乎精簡時間的原則，也就是說，要能花出少量的時間而獲得最大的效果。

有正確理論依據的教學方法，應當使學生能夠自覺地和牢固地掌握教學大綱中所規定的材料，並能在日常生活中自由地和靈活地運用在學校所學到的俄語知識和技巧。有效的可靠辦法並不是某一些教師盲目地摹仿另一些教師，而是要有理論根據地選擇一種最適合具體情況的教學方式。我們在講授某一種教材時認為是最有效的教學方式，在講授另外一種教材時，或者是在另外一個班級，或者是对別的教師來說，可能就會成為教學工作中的障礙。



教學法的效果取決於下列三方面：第一，它是否合乎所講授的教材的性質和內容；第二，是否合乎採用此種教學法的那一班的特点；第三，是否合乎運用這種教學法的教師個人的特点。

總括說來，在实际工作中提高教學效果最可靠的辦法之一，就是選擇講授俄語的正確原則和正確的理論。

凡是善於激起學生對所授課程的興趣並且能夠培養和發展學生對俄語熱愛的語文教師，就能夠取得最優良的成績。

達到這一目的的妥善辦法，並不是去講述語言的情況，也不僅是去向學生介紹過去和當代某些偉人對俄語的評述（雖然這樣做不無好處），而主要地是佈置一些作業讓學生去對語言進行獨立的工作，這種作業必須能向他們揭示俄語無比的豐富性以及成功地運用俄語所具有的重大實際意義。

學生們在學習中應該能夠体会到加里寧所說的文字的意义：“至於說到俄語知識，我認為深刻地通曉俄語乃是異常必要的，因為只有當你用簡單而又明確的形式來表達你自己的思想的時候，那末你的思想才能明確。而如果你還想影響周圍的人的話（這是每一個參加到實際生活中去的人的完全合理的願望），那末只有在你能用明確的、大家都理解的語言來表達自己的思想的時候，你才能做到這一點。正因為如此，所以我認為俄語知識乃是每個有文化修養的人所迫切需要的。”<sup>①</sup>

同時應該具體地告訴學生，為了積極地參加社會生活，他們在俄語知識方面缺乏些什麼東西。

### 俄語教學法的科學基礎

教學法乃是教育科學的一環。只有依據蘇維埃教養和教育的全部理論知識，一個俄語教師才能使自己的教學工作有助於解決擺在蘇聯學校面前的共同任務。在黨和政府關於中小學教育的各

<sup>①</sup> 加里寧：“論共產主義教育”，蘇俄教育科學院，莫斯科，1948年版，第7—8頁。

項決議中，對這些任務已作了明確而又詳盡的規定。教師在自己的工作中應該經常以這些決議為指南。

在蘇聯共產黨的領導下，我國已經進入由社會主義向共產主義過渡的時期，各種文化事業都在日益發展着。同時表現這種文化的俄羅斯語言的意義，也隨之日益提高了。

教師的步調必須與黨和政府對國家所提出的這些任務完全一致，這樣才能在教學工作中獲得重大的成就。

布爾什維克黨性的原則，必須貫徹到全部俄語教學中去，貫徹到蘇聯學校每一個語文教師的教育活動中去。

除此之外，還要求教師必須批判地去領會教育史。只有具備歷史展望的能力，通曉俄羅斯學校往昔的情況以及其他各國人民的先進教育思想，才能够在過去和現在解決某些教養和教育的任務，才能够有助於一個教師去理解蘇聯教育思想所達到的高度。

蘇維埃教育學要求每一個教師的教學法要有原則性的根據。教學的一般原則，在教育學上教授法（дидáктика）的那一部分論述甚詳。俄語教學法以全部教學理論（其中包括教授法）為其依據，但它只研究一門固定的課程，即俄羅斯語言。

為了教好一門課程，就必須掌握該門課程的講授方法和該門課程所要敘述的各種事實和現象。

俄語教學法雖然有其特有的原理，但這些原理仍是根據以馬克思列寧主義的語言學說為基礎所擬定的下面各項原則和規律性而形成的。

總括說來，俄語教學法的科學基礎為：

- 1) 普通語言學；
- 2) 俄語、俄語史、方言學以及現代俄語課程；
- 3) 文學理論、文學史、文學教學法以及兒童文學；
- 4) 教育學和教育史；
- 5) 巴甫洛夫院士及其學生研究的人類高級神經活動生理學；
- 6) 普通心理學和教育心理學；
- 7) 科學地總結優秀教師的經驗。

优秀教师的經驗已有很多發表在各种出版物上，如在各种讀物和各种选集与雜誌的論文中，以及在歷次俄語教師代表大會和代表會議的各項文集中。上述各次代表大會和代表會議最著名的有下列五次：1903 年分別在彼得堡和梯弗里斯召开的、1916 年在莫斯科召开的代表大會以及 1939 年末在莫斯科召开的俄罗斯苏維埃联邦社会主义共和國第一屆全俄教師教育科学代表會議；1950 年苏联科学院文学与語言研究所和俄罗斯苏維埃联邦社会主义共和國教育科学院召开的联席會議以及 1951 年 2 月在莫斯科召开的全俄俄語教師會議。

实际工作要求我們要經常地檢查、丰富和改進教學法的理論原理。

俄語教学工作能否取得成效，是以俄語教師掌握馬克思、恩格斯、列寧、斯大林學說中有关教育科学的一切基本原理及实际掌握馬克思主义辯証法的程度如何为轉移。

只有以馬克思列寧主义的語言學說为指南，才能在中小学里正确地創造俄語教學的方法。

### **馬克思列寧主义的語言學說是中小學俄語教學法的基礎**

只有以馬克思列寧主义的語言學說为基礎，我們才有可能去解决俄語教學中的一些基本問題。

第一個問題，即關於教學科目的問題。

列寧說：“語言是人类交际最重要的工具。”<sup>①</sup>

斯大林說：

“甲）語言作为交际的工具从來就是並且現在还是对社会是統一的，对社会的所有組成員是共同的。

乙）有習慣語和同行語的存在並不是否定而是肯定有全民語言的存在，因为習慣語和同行語是全民語言的支派，並且服从於全民語言。

---

① “列寧全集”，第 20 卷，第 368 頁。

丙) 語言底‘階級性’的公式，是錯誤的、非馬克思主義的公式。”<sup>①</sup>

根據這些原理，可以得出這樣一個結論：作為一門教學科目的俄語，應該理解為俄羅斯的全民語言。在學校學習、閱讀以及與成年人交往的過程中，學生們逐漸地掌握著俄語的寶藏，並在詞彙學的課程中把自己的知識系統化。

斯大林深刻、明確、詳盡和充分地闡明了語言的特徵以及語言的詞彙和語法之間的關係。他說道：“...語言的文法構造和基本詞彙是語言的基礎，是語言特點的本質。”<sup>②</sup>

第二個問題：語言中的哪些部分對於中小學具有特別重要的意義？斯大林在闡明語法在語言中的作用時，寫道：“語法（詞法、句法）是詞的變化規則及用詞造句的規則的綜合。由此可見，正是由於有了語法，就使語言有可能賦與人的思想以物質的語言的外殼。”<sup>③</sup>

根據這些指示和規定，俄語教學法必須以下列原理為基礎：

1) 沒有定律，沒有規則，也就沒有語言，因此只有具備了語法知識才能自覺地正確地去掌握語言。所以學校里在進行語言教學時，語法必須占據主導的地位。

2) 語法的兩個部分——詞法和句法——是互相聯繫的，在使語言具有嚴整性和可理解性的這一點上，它們有著同等重要的意義，因此學習時必須使它們互相聯繫，互相制約。

3) 在研究語法現象的時候，應當把語法範疇的意義告訴給學生，並且要求他們理解這些意義以及要求他們理解自己所轉述的那些關係。

在進行語法分析時，要注意防止學生把詞彙意義和語法意義混淆起來。在進行分析時，要運用材料（詞彙）內容截然不同但句子的語法結構完全相同的練習。

---

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，第 19—20 頁，人民出版社 1955 年版。

② 同上，第 24 頁。

③ 同上，第 21—22 頁。

由於語言和思惟是直接联系着的，所以語文教師就有責任對下列幾點予以應有的重視，即：語法形式的涵義方面，比較和說明各種語法形式特點的習題，概括所研究的語法形式和比較同類措詞法的習題，用一種結構的句子與原文去對另一種結構的句子與原文作各種替換的練習，以及對那些由於這種替換而產生意義上新的細微差別所作的分析。

第三個問題：哪些俄語熟練技巧應該特別牢固、切實地加以培養？

這一問題的答案，可以從馬克思列寧主義語言科學中的兩個重要的原理得到，即：1) 語言是交際的工具，2) 語言是社會發展和鬥爭的工具。

我們無論是思索或者是表達自己的意思，都必須借助於語言。為了使得相互之間的了解更為容易、更為迅速，就需要遵照語法對口語和書面語言的要求。因此，切實地掌握語法和與之有關的讀音法、拼寫法、標點符號用法的知識和技巧就具有重大的社會意義。它使人們的互相交際更為方便。由此可見，語文教師的首要任務就是教會學生正確地運用語言。

但還不止於此。語言是社會發展和鬥爭的工具。

所以，不僅要教育自己的學生正確地運用語言，而且還要使他們運用的語言具有豐富的思想，語彙和措詞方法具有表現力，在表達和捍衛共產主義的世界觀和活動上表現得卓越有效。

第四個問題：應該根據什麼材料來進行俄語教學，從什麼地方選取用作俄語課例子的原文？

斯大林在規定語言活動的範圍時指出：“它的活動範圍差不多是無限的。”

加里寧曾對莫斯科市列寧區中學八、九、十年級的學生講過：“要知道，你們將來要學習的各種科學，特別是如果你們要進研究人文學的大學里去的時候，沒有哪一門科學，沒有哪一種社會活動，不需要有很高的俄文程度。甚至在日常生活中，為了正確和

恰当表达自己的思想、感觉和最深微的心情，也必須要有俄文知識。”<sup>①</sup>

由此可以明顯地看出，教師在進行俄語教學時，為了使學生養成將來在共產主義社會里的活動能力，不僅必須培養他們理解和運用文藝範圍的語言技巧，而且還要培養社會政治和通俗科學範圍的語言技巧。一言以蔽之，必須培養生活中對學生所要求的一切口頭語言和書面語言的技巧。

所以，用作俄語課例子的原文，不僅應該從古典作家和現代作家的優秀作品中選取，而且也應該從學者、政論家、新聞工作人員等各方面的模範作品中選取。

語文教師在選擇這些原文的時候，應該照顧到本班學生在學習其他課程時所獲得的全部知識和技巧；並且首先應照顧到學生在這些學習中所熟悉的專有名詞和術語；在研究文藝作品時，對於分析作家的語言應予以足夠的重視，而在上俄語課時，則要利用語言巨匠們的傑出語言來說明這種或那種語法現象。如果教師能夠把這些學習安排得很正確，那末學生們就會明白語言發展的過程。

一步一步地、一年級一年級地，隨著學生知識水平的提高與總的發展，教師就有可能更加廣泛而深入地把俄羅斯語言不斷豐富、不斷擴大的情況及其穩固性告訴給學生。

語言隨著社會的發展而發展，它是發展和鬥爭的工具。應該利用每一次方便的機會，來向學生表明俄羅斯語言有力和偉大之處。應該告訴學生，在世界上許多國家，尤其是在各人民民主國家，人們是如何滿懷熱愛地在學習着俄語。學生應該逐漸更加清楚地認識到，自從偉大的十月社會主義革命以後，俄語的作用和意義是無比地增加了。

闡明俄語的偉大和作用，可以在培養學生對俄語發生興趣的方面打下一個牢固的基礎，激起學生的願望，從而下定決心如何

① 加里寧：“論共產主義教育”，外國文書齋出版局，1950年中文版，第122頁。

尽可能更牢固地掌握俄語。對學習俄語的人說來，馬雅可夫斯基所寫的下面這几行詩，聽起來是特別有力的：

“看看吧，  
羨慕吧，——  
我是  
蘇聯的公民！”

第五個問題，即俄語教學中的歷史主義問題。

斯大林說：“語言...是許多時代的產物，在這許多時代中，它形成起來、豐富起來、發展起來、精鍊起來。”<sup>①</sup>

語言發生這種不斷的變化是與“...社會發展的歷史，創造這種語言、使用這種語言的人民的歷史”<sup>②</sup>密切聯系着的。

如果不從歷史上闡明語言及其發展規律跟社會的發展、跟使用這種語言的人民的歷史有着密切的聯系，這種語言及其發展規律就是不可理解的了。不從歷史上闡明科學的各種事實，那末敘述科學原理本身也就不可能。任何科學的第一個特征，就在於這門科學能教導我們去理解規律性，在不斷的運動和歷史發展中去觀察每一個事實，每一種現象。但在中學里，語言史的知識講授的分量卻很少。

為了把這種關係闡述得一目了然和能為學生所理解，語文教師應該從哪里着手呢？根據語言的哪一種特征可以最容易使人理解地來說明語言的不斷變化、豐富和完善的狀況呢？

語言詞彙的變化日益明顯了。

基本詞彙的變化要慢得多，而語言的語法構造的變化就更慢了。

語言的語法構造的整個變化過程，由於內容很複雜，所以完全不適宜於對五、六、七年級的学生講授。個別的、為數不多的事

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1955 年版，第 5 頁。

② 同上，第 20 頁。

實，雖然可以告訴這一年齡階段的兒童，但是這些事實對理解語言發展史毫無補益。

然而，向學生講述語言詞彙隨着社會的發展而變化，這却是另外一回事。

俄羅斯古典作家的文藝作品的閱讀，可以提供豐富的材料來進行完全自覺的觀察並得出結論。

為了使中學的學生容易理解語言如何反映着社會生活的變化，最好是從現實情況出發。

不管學生年齡多小，他們個人的生活總會給自己提供足夠的材料，使他們清楚地認識到語言的詞彙發展與社會發展的聯繫。

應該告訴學生，社會生活、文化和科學的發展，是如何強烈地在豐富着語言，讓他們根據切身的經驗相信，當生活中出現了某種新事物時，那末也就会产生一個單詞來表示這種現象，或者是某一現存的單詞改變自己的意義。學生們本人可以引用這樣一些單詞做例子，如：краснознамённый（榮膺紅旗勳章的），физкультура（體育），трактор（拖拉機），метро（地下電車），кинó（電影院），вуз（高等學校），троллейбус（無軌電車），телевизор（電視機）等等。他們也可能引用一些意義已有改變的單詞做例子，如：соревнование（競賽），передача（播送），зна́тый（著名的），совет（蘇維埃）等等。譬如，可以問問學生，由於無線電的發明，俄語里出現了哪些新詞？又如，пионёр（少先隊員），стрелять（射擊），обои（壁紙），перó（鋼筆頭）等詞的涵義是如何改變的？（這些詞的原義與今義已不相同或增添了新義，如 пионёр 一詞，原指“開路先鋒”，今則多指“少先隊員”；又如 стрелять 一詞，原指“射箭”，今則表示槍砲之“射擊”——譯者註。）

同時還應該告訴學生，當某一事物從生活中消失了的時候，那末表示該現象的單詞就不再使用而由語言中的積極語彙變為消極語彙。例如，由於武器的變化，бердыш（月牙斧）、пищаль（火繩槍）、латы（鎧甲）等詞就不復是基本詞彙（在古時均為基



本詞彙)而變成語言詞彙中的消極部分。十月革命之後,像下面這些詞也發生了同樣的情形: гимна́зия (沙皇時代的中學), гуверне́р (資產階級家庭所僱用的家庭教師), по́дать (苛捐雜稅), городо́вой (沙皇時代的警察), приста́в (沙皇時代的警察署長), упра́ва (沙皇時代的官署), зе́мство (沙皇時代的省、縣地方自治機關), во́лость (沙皇時代縣以下的行政區域: 鄉) 等等。

在進行閱讀課時,應該引導學生去尋找新詞或意義已有改變的單詞以及陳舊了的詞,並且要他們說明,為什麼出現了第一類的詞,為什麼第二類的詞改變了自己的意義,而第三類的詞則不再使用了。

學生在讀“關於商人卡拉什尼可夫之歌”時,他們會碰到很多現代俄語中已不使用的單詞和短語,例如: тра́пеза (餐桌), ве́нец (冠冕), ца́рь (沙皇), сто́льники (內膳官), опри́чники (親衛士), боя́ре да князья́ (文武百官) 等等。或者在下文里碰見這樣一些措詞法:

Госуда́рь ты наш, Ива́н Васи́льевич,  
Не ко́ри ты раба́ недосто́йного.  
Се́рдца жа́рко́го не за́ли́ть вино́м,  
Ду́шу че́рную — не запотчева́ть!  
А прогнева́л я тебя́ — во́ля ца́рская:  
Прикажи́ казнить, руби́ть го́лову.  
你,我們的皇帝,伊凡·瓦西里也維奇,  
你不要責罵你的卑賤的奴隸:  
用美酒澆不熄火熱的心腸,  
熱誠款待也扭轉不過我悲哀的思想!  
可是我觸怒了你——隨皇帝的意志來處分吧:  
請你吩咐執行斬刑,砍掉我的頭顱。

學生們立刻就會覺察到,人民現在已不用這些字眼了,而教師這時就可告訴學生:萊蒙托夫之所以要這樣寫,是為了更逼真地描寫伊凡四世的時代。他想使讀者宛如回到那個時代一樣,見到那時的人們並听听他們的言語。毫無疑問,任何一班的全體學